

Toro nagashi (Lantern-floating)

5 poems from the Ogura Hyakunin Isshu;
translation after MacCauley

Peter Bird

PIANO *Andante* ♩ = 100 *accel.*

5 *(+10%)*

9 *rall.* *(-20%)*

13 **1** *Andante* (♩ = 90) *mp*

S. Ya-ma ka - wa ni Ka- ze no ka - ke - ta -
In a moun-tain stream There is a tan - gled bar-

A. Ya-ma ka - wa - ni Ka- ze - no ka - ke - ta -
In a moun-tain stream There is a tan - gled bar-

T. Ya-ma ka - wa ni Ka- ze no ka - ke - ta -
In a moun-tain stream There is a tan - gled bar-

B. Ya-ma ka - wa ni Ka- ze no ka - ke - ta -
In a moun-tain stream There is a tan - gled bar-

1 *Andante* (♩ = 90) *mp*

Toro nagashi (Lantern-floating)

2

19

S. *mf*
 ru rier Shi - ga - ra bus - - mi wa.
 Built by bus - - y wind.

A. *mf*
 ru rier Shi - ga - ra bus - - mi wa.
 Built by bus - - y wind.

T. *mf*
 ru rier Shi - ga - ra bus - - mi wa.
 Built by bus - - y wind.

B. *mf*
 ru rier Shi - ga - ra bus - - mi wa.
 Built by bus - - y wind.

PNO. *mf* *mp*
Ped.

24

S. *f*
 Ya - ma ka - wa ni Ka - ze no ka - ke - ta - ru
 In a moun tain stream There is a tan - gled bar - rier

A. *f*
 Ya - ma ka - wa ni Ka - ze no ka - ke - ta -
 In a moun tain stream There is a tan gled bar -

T. *f*
 Ya - ma ka - wa ni Ka - ze is no ka - ke
 In a moun - tain stream There is a tan - gled

B. *f*
 Ya - ma ka - wa ni Ka - ze no
 In a moun - tain stream There is a

PNO. *mf*
Ped.

28

S. *ff.* *f* *mp*
 Shi - ga - ra - mi wa.
 Built by bus - y wind.

A. *ff.* *f* *mp*
 -ru Shi - ga - ra - mi wa.
 rier Built by bus - y wind.

T. *ff.* *f* *mp*
 ta - ru Shi - ga - ra - mi wa.
 bar - rier Built by bus - y wind.

B. *ff.* *f* *mp*
 ka - ke - ta - ru Shi - ga - ra - mi wa.
 tan - gled bar - rier Built by bus - y wind.

PNO. *f* *mf*

34 **Adagio** (♩ = 80)

S. Na - ga - re mo a - e - nu Mo - mi - ji
 Yet it's on - ly ma - ple leaves, Pow - er - less

A. Na - ga - re mo a - e - nu Mo - mi - ji
 Yet it's on - ly ma - ple leaves, Pow - er - less

T. Na - ga - re mo a - e - nu
 Yet it's on - ly ma - ple leaves,

B. Na - ga - re mo a - e - nu
 Yet it's on - ly ma - ple leaves,

PNO. **Adagio** (♩ = 80) *mp*

Ped. Ped.

Toro nagashi (Lantern-floating)

4

40 **Andante** (♩ = 90)

S. na - ri ke - ri.
to flow a - way.

A. na - ri ke - ri.
to flow a - way.

T. *p* Na - ri ke - ri.
To flow a - way.

B. *p* Na - ri ke - ri.
To flow a - way.

PNO. *mf*

45 **2** *f*

S. Ka - ze o i - ta - mi I - wa ut - su na - mi no
Like a driv - en wave, Dashed by fierce wind on a rock,

A. *mf* A Ah I - wa ut - su na - mi no
Ah Dashed by fierce wind on a rock,

T. *mf* A A A
Ah Ah Ah

B. *mf* A A
Ah Ah

PNO. **2**

Ped.

Toro nagashi (Lantern-floating)

50

S. *mf* A A A A A
Ah, Ah, Ah, Ah Ah

A. *mf* A A A A A
Ah, Ah, Ah, Ah Ah

T. *f* Ka-ze o i - ta-mi I - wa ut - su na - mi no
Like a driv-en wave, Dashed by fierce wind on a rock,

B. *f* Ka-ze o i - ta-mi I - wa ut - su na - mi no
Like a driv-en wave, Dashed by fierce wind on a rock,

PNO. *f*

Ped.

55

S. O - no - re no - mi Ku - da - ke - te mo - no o
So am I: a - lone. Crushed and bro - ken on the shore,

A. O - no - re no - mi Ku - da - ke - te mo - no o
So am I: a - lone. Crushed and bro - ken on the shore,

T. O - no - re no - mi Ku - da - ke - te mo - no
So am I: a - lone. Crushed and bro - ken on the shore,

B. O - no - re no - mi Ku - da - ke - te mo - no o
So am I: a - lone. Crushed and bro - ken on the shore,

PNO.

Ped.

Toro nagashi (Lantern-floating)

6

60

mp *mf* *f* **Andante** (♩ = 100)

S. O - mo-u ko - ro ka - na.
Think-ing of what used to be.

A. O - mo-u ko - ro ka - na.
Think-ing of what used to be.

T. O - mo-u ko - ro ka - na.
Think-ing of what used to be.

B. O - mo-u ko - ro ka - na.
Think-ing of what used to be.

PNO. **Andante** (♩ = 100)
p
Ped.

65

PNO. Ped.

Toro nagashi (Lantern-floating)

70

3

S. *p*
 Wa - ta no ha - ra sea,
 O - ver the wide

A. *p*
 Wa - ta no ha - ra sea, Ya - so -
 O - ver the wide sea, T'ward its

PNO. *mp*
Ped.

76

S. *mp* *mf* *mp*
 Ya - so - shi - ma ka - ke - te Ko - gi i - de - nu to
 T'ward its ma - ny dis - tant isles, Sail - ing to the door.

A. *mp* *mf* *mp*
 shi - ma ka - ke - te Ko - gi i - de - nu to
 ma - ny dis - tant isles, Sail - ing to the door.

B. *mf*
 Wa -
 O -

PNO. *mf*
Ped.

Toro nagashi (Lantern-floating)

8

84 *mf*

T. *mf*
 Wa - ta no ha - ri sea, Ya - so - shi - ma
 O - ver the wide sea, T'wards its ma - ny

B.
 ta no ha - ri sea, Ya - so - shi - ma
 ver the wide sea, T'wards its ma - ny

PNO.

Ped.

91 *mf*

A. *mf*
 Wa - ta no
 O - ver the

T. *mf*
 — ka - ke - te Ko - gi i - de - nu__ to.
 — dis - tant__ isles, Sail - ing to the__ door.

B. *mf*
 ka - ke - te Ko - gi i - de - nu__ to. Wa -
 dis - tant__ isles, Sail - ing to the__ door. O -

PNO. *f*

Ped.

Toro nagashi (Lantern-floating)

99 *mf*

S. Wa - ta no ha - ra sea, Ya - so - shi - ma ka - ke - te
O - ver the wide sea, T'ward its ma - ny dis - tant isles,

A. ha wide - ra sea, Ya - so - shi - ma ka - ke - te Ko - gi i -
wide sea, T'ward its ma - ny dis - tant isles, Sail - ing

T. *mf*
Wa - ta no ha - ri sea, Ya - so - shi - ma
O - ver the wide sea, T'wards its ma - ny -

B. ta no ha - ri sea, Ya - so - shi - ma
ver the wide sea, T'wards its ma - ny -

PNO.

Ped.

106

S. Ko - gi i - de - nu to A
Sail - ing to the door. Ah

A. de - nu to A
to the door. Ah

T. ka - ke - te Ko - gi i - de - nu to
dis - tant isles, Sail - ing to the door.

B. ka - ke - te Ko - gi i - de - nu to
dis - tant isles, Sail - ing to the door.

PNO.

Ped. *f* Ped.

Toro nagashi (Lantern-floating)

113

S.
 Hi - to ni wa tsu - ge yo A - ma no
 Those a - head will lead me on; Heav-en - ly

A.
 Hi - to ni wa tsu - ge - yo
 Those a - head will lead me on;

T.
 A - ma no
 Heav-en - ly

B.
 Hi - to ni wa tsu - ge - yo
 Those a - head will lead me on;

PNO.

119

S.
 tsu - ri bu - ne
 fleet of stars.

A. *mp*
 Hi - to ni wa tsu - ge - yo
 Those a - head will lead me on;

T. *mp*
 tsu - ri bu - ne
 fleet of stars. A
 Ah

B. *mp*
 Hi - to ni wa tsu - ge - yo
 Those a - head will lead me on;

PNO.

Toro nagashi (Lantern-floating)

4

11

126 *mp*

S. A - ma no tsu - ri bu - ne Se o ha - ya - mi
Heav-en - ly fleet of stars. Swift - ly rush-ing stream,

A. A - ma no tsu - ri bu - ne Se o ha - ya - mi
Heav-en - ly fleet of stars. Swift - ly rush-ing stream,

T. A - ma no tsu - ri bu - ne Se o ha - ya - mi
Heav-en - ly fleet of stars. Swift - ly rush-ing stream,

B. A - ma no tsu - ri bu - ne Se o ha - ya - mi
Heav-en - ly fleet of stars. Swift - ly rush-ing stream,

p *mf* *f*

A tempo (♩ = 100)

PNO. *f*

A tempo (♩ = 100)

132 *mf*

S. I - wa ni se-ka - ru - ru Ta - ki - ga -
Di - vid - ed by a boul-der In its head -

A. I - wa ni se-ka - ru - ru
Di - vid - ed by a boul-der

T. Ta - ki - ga - wa no
In its head - long flow,

B. I - wa ni se-ka - ru - ru
Di - vid - ed by a boul-der

mf

PNO. *mf*

Toro nagashi (Lantern-floating)

12

136

S. wa no long flow, Ta - ki - ga In its head - wa no long flow, Wa - re - te mo Though di - vid - ed

A. Wa - re - te mo su - e ni runs, Though di - vid - ed on it runs,

T. Ta - ki - ga In its head - wa no long flow, Wa - re - te mo Though di - vid - ed on

B. Wa - re - te mo su - e ni runs, Though di - vid - ed on it runs, Wa - re di

PNO.

140

S. su - e ni runs, A - wan at And at

A. Wa - re - te mo su - e ni runs, A - wan at And at

T. e ni runs, Ah, A - wan at And at

B. te mo su - e ni runs, A - wan at And at

PNO.

144

S. *mp*
to last zo o - mo - u
last u - nites a - gain.

A. *mp*
to last zo o - mo - u
last u - nites a - gain.

T. *mp*
to last zo o - mo - u
last u - nites a - gain.

B. *mp*
to last zo o - mo - u
last u - nites a - gain.

PNO. *mf mp*

5

149 **Largo** (♩ = 45) *mp*

S. *mf*
A A A Ta - chi wa - ka - re
Ah Ah Ah Al-though we are part-ed,

A. *mp* *mf*
A A A Ta - chi wa - ka - re
Ah Ah, Ah Al-though we are part-ed,

T. *mp* *mf*
A A A Ta - chi wa - ka - re
Ah Ah, Ah Al-though we are part-ed,

B. *mp* *mf*
A A A Ta - chi wa - ka - re
Ah Ah, Ah Al-though we are part-ed,

5

Largo (♩ = 45)

PNO. *mp mf mp mf p*
Ped. Ped. Ped.

Toro nagashi (Lantern-floating)

14

154

T. *p*
O
Oh

B. *p*
O
Oh

PNO. *mp* *mf* *f* *mf*
Ped.

156

A. *p*
O
Oh

T. *p*
O
Oh

B. *p*
O
Oh

PNO. *f* *mf* *f* *mf*

158 *mp*

S. I - na - ba no ya - ma no
If on Mount I - na - ba's peak

A. *pp*
Oh Oh

T. *pp*
Oh Oh

B. *pp*
Oh Oh

PNO. *mp*
Ped.

160

S. Mi - ne ni o - ru Ma - tsu to shi ki - ka -
I should hear the sound Of pine trees grow - ing

A. Oh Oh

T. Oh Oh

B. Oh Oh

PNO.

Toro nagashi (Lantern-floating)

16

162 *mf*

S. ba I - ma ka - er - i
there, I will come back to

A. *mp*
O Oh A Ah

T. *mp*
O Oh A Ah

B. *mp*
O Oh A Ah

PNO. *mf*

164 *p*

S. kon. I - ma ka - er - i kon.
you. I will come back to you.

A. *p*
I - ma ka - er - i kon.
I will come back to you.

T. *p*
I - ma ka - er - i kon.
I will come back to you.

B. *p*
I - ma ka - er - i kon.
I will come back to you.

PNO. *p*

Ped.

Toro nagashi (Lantern-floating):
 5 poems from the 13th-century *Ogura Hyakunin Isshu*,
 from the Japanese Text Initiative, U. of Virginia Library.
 Translation after MacCauley.

<p>Yama kawa ni Kaze no kaketaru Shigarami wa</p> <p>Nagare mo aenu Momiji nari keru <i>Harumichi no Tsuraki</i></p>	<p>In a mountain stream There is a tangled barrier Built by busy wind.</p> <p>Yet it's only maple leaves, Powerless to flow away. <i>Harumichi no Tsuraki</i></p>
<p>Kaze o itami Iwa utsu nami no Onore nomi</p> <p>Kudakete mono o Omou koro kana <i>Minamoto no Shigeyuki</i></p>	<p>Like a driven wave, Dashed by fierce wind on a rock, So am I: alone.</p> <p>Crushed and broken on the shore, Thinking of what used to be. <i>Minamoto no Shigeyuki</i></p>
<p>Wata no hara Yasoshima kakete Kogi idenu to</p> <p>Hito ni wa tsugeyo Ama no tsuri bune. <i>Sangi Takamura</i></p>	<p>Over the wide sea, T'ward its many distant isles, Sailing to the door.</p> <p>Those ahead will lead me on; Heavenly fleet of stars. <i>Ono no Takamura</i></p>
<p>Se o hayami Iwa ni sekaruru Takigawa no</p> <p>Warete mo sue ni Awan to zo omou <i>Sutoku In</i></p>	<p>Swiftly rushing stream, Divided by a boulder In its headlong flow,</p> <p>Though divided, on it runs, And at last unites again. <i>Emperor Sutoku</i></p>
<p>Tachi wakare Inaba no yama no Mine ni oru</p> <p>Matsu to shi kikaba Ima kaeri kon <i>Chunagon Yukihiro</i></p>	<p>Though we are parted, If on Mount Inaba's peak I should hear the sound</p> <p>Of the pine trees growing there, I will come back to you. <i>Ariwara no Yukihiro</i></p>

PIANO

Toro nagashi (Lantern-floating)

5 poems from the Ogura Hyakunin Isshu;
translation after MacCauley

Peter Bird

The musical score is written for piano in a 4/4 time signature. It begins with a tempo marking of *Andante* and a metronome marking of $\text{♩} = 100$. The first system (measures 1-5) features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a steady accompaniment of chords. Dynamics range from *p* to *f*. An *accel.* marking with a $(+10\%)$ tempo change is indicated above the first system. The second system (measures 6-9) continues the melodic and accompanimental lines. The third system (measures 10-14) includes a *rall.* marking with a (-20%) tempo change. A first ending bracket labeled '1' spans measures 15-18. The tempo returns to *Andante* with a metronome marking of $\text{♩} = 90$. The score concludes with a *Ped.* (pedal) marking at the end of the piece.

V.S.

Toro nagashi (Lantern-floating)
PIANO

26

f *mf*

Ped.

34 **Adagio** (♩ = 80)

mp

Ped.

39

Ped.

43 **Andante** (♩ = 90) 2

mf

Ped.

50

f

Ped.

59 **Andante** (♩ = 100)

p

Ped.

Toro nagashi (Lantern-floating)
PIANO

67

mp

Ped.

72 3

Ped. Ped. Ped.

82

mf

Ped. Ped.

90

f

Ped. Ped. Ped.

100

Ped. Ped. Ped.

112

f

Ped. Ped. Ped. Ped.

Toro nagashi (Lantern-floating)
PIANO

118

Musical score for measures 118-123. The piece is in B-flat major and 4/4 time. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. A bracket spans measures 118 through 123.

124

Musical score for measures 124-128. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues with quarter notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present in measure 125.

129

4
A tempo (♩ = 100)

Musical score for measures 129-134. The piece changes to 4/2 time. A box with the number '4' is above the first measure. The tempo marking is 'A tempo (♩ = 100)'. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a bass line with quarter notes. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present in measure 130.

135

Musical score for measures 135-139. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a bass line with quarter notes.

140

Musical score for measures 140-143. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a bass line with quarter notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present in measure 141.

144

Musical score for measures 144-148. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a bass line with quarter notes. Dynamic markings of *mf* (mezzo-forte) and *mp* (mezzo-piano) are present. The piece concludes with a double bar line and a final chord in measure 148.

Toro nagashi (Lantern-floating)
PIANO

5

149 Largo (♩ = 45)

Musical score for measures 149-152. The piece is in 12/8 time and marked Largo (♩ = 45). The score is for piano. Measure 149 starts with a mezzo-piano (mp) dynamic, which increases to mezzo-forte (mf) by measure 150. Measure 151 returns to mp, and measure 152 continues with mp. Pedal markings (Ped.) are present under measures 149 and 150. The right hand features chords and moving lines, while the left hand provides harmonic support with chords and some eighth-note patterns.

Musical score for measures 153-155. Measure 153 begins with mezzo-forte (mf), followed by piano (p) in measure 154, and mezzo-piano (mp) in measure 155. Measure 156 has mf, measure 157 has forte (f), and measure 158 has mf. Pedal markings (Ped.) are present under measures 153, 154, and 156. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment.

Musical score for measures 156-159. Measure 156 starts with forte (f), followed by mezzo-forte (mf) in measure 157, f in measure 158, and mf in measure 159. Measure 160 has mp. Pedal markings (Ped.) are present under measures 156, 157, 158, and 160. The right hand features chords and moving lines, while the left hand has a steady eighth-note accompaniment.

Musical score for measures 160-162. Measure 160 starts with mezzo-forte (mf), which continues through measure 161 and measure 162. Pedal markings (Ped.) are present under measures 160 and 161. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment.

Musical score for measures 163-165. Measure 163 starts with piano (p), which continues through measure 164 and measure 165. Pedal markings (Ped.) are present under measures 163 and 164. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment.